

## 汉韩反诘语气副词二语习得比较 — 以中韩学生为例

吴善子\*

### 【目 录】

1. 引言
2. 反诘语气副词界定及其范围
  - 1) 反诘语气副词界定
  - 2) 汉韩反诘语气副词范围
3. 汉韩反诘语气副词二语习得比较
  - 1) 汉韩反诘语气副词句法偏误
  - 2) 汉韩反诘语气副词语义偏误
  - 3) 汉韩反诘语气副词偏误类型及教学建议
4. 结论

### 【摘要】

反诘语气副词在汉韩两种语言中都是比较特殊的一类，句法位置灵活，语义虚灵，因此是对外汉语教学和韩国语教学的难点之一。本文以中韩两国学生为考察对象，对其在使用汉韩反诘语气副词情况进行了问卷调查，并从句法和语义两个角度考察了汉韩反诘语气副词的偏误情况。句法分布偏误有句首错序偏误和句中错序偏误，句法组合偏误有语气词错用偏误和助动词错用偏误，语义偏误有反诘义理解偏误和现实与非现实义理解偏误。其中句法组合的偏误率最高，这是因为汉韩两种语言的差异在反诘语气副词组合特征上体现得最多，学生受到母语的影响产生诸多的偏误，这部分是汉韩反诘语气副词教学的重点和

\* 上海杉达学院韩语系 (wszcyyg@163.com)

难点,对偏误率高的个别反诘语气副词需要进行针对性教学。

【关键词】反诘语气副词;二语习得;偏误分析;中韩比较;教学建议。

## 1. 引言

语气副词(韩国语称“서법부사”)在汉韩两种语言的词类系统中都是比较特殊的一类,即意义比较虚,句法位置灵活,语法功能比较复杂。所以语气副词一直以来是对外汉语教学或对外韩国语教学的重点和难点之一,尤其是表反诘的汉韩语气副词更是教学的难点。

汉韩两种语言,由于语言类型不同,在语气表达上有较大的差异,即汉语主要用语调等语用手段和语气副词、助动词、语气词等词汇手段来表达句子语气,句式变换等语法手段是表达语气的次要因素,而韩国语主要用语调、焦点等语用手段和语末语尾(어말어미)、先语末语尾(선어말어미)等语法手段来表达句子语气,语气副词、助动词等词汇手段是表达语气的次要因素。<sup>1)</sup>随之,汉韩语气副词在句中的具体表现形式也有所不同。因此,中韩两国学生学习对方语言的语气副词时,受到母语的影响,出现各种偏误。汉韩语言学界早已关注此类现象,并有一些针对韩国留学生或中国留学生的语气副词习得研究,但对反诘类语气副词的习得研究还很不够。本文将汉韩反诘语气副词为研究对象,用问卷调查的形式考察中韩两国学生的汉韩反诘语气副词习得情况,对此进行比较分析。主要从句法和语义两个角度考察偏误情况,分析偏误类型及偏误原因,在此基础上提出教学建议。

## 2. 反诘语气副词界定及其范围

### 1) 反诘语气副词界定

反诘句又叫反问句,是疑问句的特殊类型。它用于疑问的形式,表达陈述的内容。近年来学者们对反诘句的研究比较活跃,但对反诘语气的界定上有较大的分歧。符达维(1989)认定的反诘语气范围较窄,不包括表推测和责问的疑问句。<sup>2)</sup>齐沪扬(2002: 105)把表

1) 오선자, 〈조선어와 중국어 서법의 실현 양상 대조〉, 《중국조선어문》, 2011. 01, pp. 24-28.

揣测的疑问句看作反诘句。邵敬敏(1996: 164~165)的反诘语气范围比较宽,他比较了反诘句与一般句式之后,指出了反诘句的三个语用特点和六个语用意义,即反诘句的语用特点:显示说话者内心的“不满”情绪,表现说话人主观的“独到”见解,传递说话人对对方的一种“约束”力量;反诘句的语用意义:困惑义、申辩义、责怪义、反驳义、催促义、提醒义。김세중(1998)也分析了韩国语反诘句的11项语用特点,得出了类似的结论。本文采用邵敬敏的反诘句的语用意义与语用特点,界定反诘语气,把在反诘句中表达或加强反诘语气的副词看作反诘语气副词。

## 2) 汉韩反诘语气副词范围

对词类进行划分,是为了便于语法分析。而词类划分一直以来都是语法研究的难题,尤其汉语词类划分更是如此。以往的语法研究都拿出几条分布特征、语义特征或者形态特征等分类标准来划分词类,大都是以离散的观点去观察词类的。这很难做到对内坚持普遍性,对外贯彻排他性。

随着语法研究的发展,人们逐渐发现词性不仅仅是特征范畴,尤其是缺乏形态的汉语词类更不只是特征范畴。袁毓麟(1995)等学者们认为词类是原型范畴,其边界是模糊的,不可能有完全区分某类词的标准,主张要用家族相似性原则来对词类划分典型和非典型。

语气副词意义虚灵,句中的位置分布灵活,难以用几条分布特征或语义特征等标准来完全划分。况且,语气副词正在不断发展,其范围在逐渐扩大,其中表反诘的语气副词队伍也在越来越壮大。有些语气副词和疑问词,经常用于反诘句中,逐渐产生并沉淀了反诘语义,最终表达或加强反诘语气,进入了反诘语气副词里。

从语气副词来源和语义演化过程上看,现代汉语语气副词可以视作语言的历史演化进程在现代汉语共时平面上一种“持续状态”的表现,这种“语法化”的进程既不是始于现代,也不会止于现代汉语。语气副词(包括反诘语气副词)内部仍旧是一个由典型和边缘成员组成的连续统。这是语言的普遍现象,不仅现代汉语语气副词如此,现代韩国语语气副词(包括反诘语气副词)也应该是由典型成员到边缘成员组成的连续统。

吴善子(2010)基于前人的研究,确立了反诘语气副词的3条辨别标准<sup>3)</sup>,根据这个标准确定了24个汉语反诘语气副词和14个韩国语反诘语气副词,再根据反诘句中的使用频率

2) 邵敬敏,《现代汉语疑问句研究》,华东师范大学出版社,1996. p. 18。

3) (1) 语义上,反诘语气副词表达或加强反诘语气;(2) 功能上,反诘语气副词不修饰句子的某一结构成分,而修饰句子的命题成分,即不在短语层次上组合,必须在句子层次上组合;(3) 经常用于反诘句里。

和反诘语气的强弱程度来判定典型反诘语气副词和边缘反诘语气副词及其内部成员的典型程度的差异。即：

汉语典型反诘语气副词：（14个词）

- (1) 岂，岂止，岂非
- (2) 何必，何尝，何苦，何止，何曾，何须，何不，何妨，何啻
- (3) 几曾，难道

汉语边缘反诘语气副词：（10个词）

- (4) 偏偏
- (5) 莫非，怎（么），哪（里），可，还，又，果真，
- (6) 究竟，到底

韩国语典型反诘语气副词：（6个）

- (1) 어이, 어찌, 작히나
- (2) 하필 하물며, 설마

韩国语边缘反诘语气副词：（8个）

- (3) 어디, 도대체
- (4) 어떻게, 언제, 과연, 대체
- (5) 왜, 대관절

上面的汉韩反诘语气副词的典型程度排序为（1）>（2）>（3）>（4）>（5）>（6）（“>”表示典型程度高于）。

上述24个汉语反诘语气副词中，“岂止”、“岂非”、“何止”、“何须”、“何啻”、“几曾”等6个在现代汉语里不常用，HSK词汇目录里也找不到这些词。<sup>4)</sup>上述14个韩国语反诘语气副词中，“어이”、“작히나”、“하물며”、“대관절”等4个词使用频率低，在韩国语基本词汇目录里没有这4个词<sup>5)</sup>。本文把它们排除，将其余的18个汉语反诘语气副词和10个韩国语反诘语气副词作为考察对象，对学习汉语的韩国学生和学习韩国语的中国学生进行问卷调查<sup>6)</sup>，分析学生的偏误情况，在此基础上进行汉韩反诘语气副词的习得比较。

4) 남철진, 맹유, 《HSK 123급(초급) 어휘와 중국어 핵심 어휘》, 신아사, 2019. 10; 한민이, 《HSK 중급편—중국어 어휘의 달인이 되는 법》, 사람in, 2015. 08; 한민이, 《HSK 고급편—중국어 어휘의 달인이 되는 법》, 사람in, 2016. 03; 赵明德、鲁江 编, 신윤기, 이유진, 김인숙 역, 《HSK 어휘—고급 9—11급》, 다락원, 2007. 12.

5) 서상규, 《한국어 기본어휘 의미빈도 사전》, 한국문화사, 2014. 02.

6) 参与本次问卷调查的学生有釜山外国语大学中文系的40名学生（中高级水平）和上海杉达学院韩国语系的40名学生（中高级水平）。

### 3. 汉韩反诘语气副词二语习得比较

第二语言习得指已掌握一种语言（母语）体系的基础上，再学一门与母语完全不相关语言体系的过程。<sup>7)</sup>其最普遍又最广泛的研究方法主要有两种，一种是语言对比，另一种是偏误分析。本文采用偏误分析的方法，分析中韩两国学生学习对方语言反诘语气副词时常出现的偏误现象，找出偏误规律，进一步验证已有的汉韩反诘语气副词对比研究结论。

韩国语和汉语各属不同的语言类型，即韩国语是黏着语，汉语是孤立语。因此，汉韩两种语言在反诘语气副词的句法、语义功能上有较大的差异。本文从反诘语气副词在句中的位置分布、与语气词和助动词（韩国语的“어말어미”和“선어말어미”）的呼应以及反诘语义等三个方面来考察中韩两国学生学习反诘语气副词时的偏误情况，对此加以比较分析。

二语习得研究中，偏误分析的方法有历史研究和共时研究两种，本文选择共时研究的方法，用问卷调查的形式，收集偏误资料。本文的问卷题共分三个部分：第一部分是选择题（汉语有18道，韩国语有10道），是在句中选择反诘语气副词位置的，主要考察汉韩反诘语气副词在句法分布上的偏误情况；第二部分是完成句子题（汉语有18道，韩国语有10道），根据前分句的语义和反诘语气副词的反诘义，完成后分句的内容，主要考察汉韩反诘语气副词在句中与语气词（韩国语语末语尾）或助动词（韩国语先语末语尾）的组合偏误情况；第三部分是翻译句子题（汉语有18道，韩国语有10道），主要考察汉韩反诘语气副词的语义理解偏误情况。

#### 1) 汉韩反诘语气副词句法偏误

反诘语气副词的句法偏误，不仅体现在句中位置分布上，还体现在句中组合特征上。本文从句法分布偏误和句法组合偏误两个方面来进行考察分析。

##### (1) 句法分布偏误

众所周知，汉语语气副词（包括反诘语气副词）在句中的位置比较灵活，可以位于句首、句中、句末，句中位置是汉语反诘语气副词的无标记位序，句首和句末位置是汉语反

7) 황종배, 《제2언어 습득의 원리와 연구 동향—한국의 영어교육을 중심으로》, 한국문화사, 2019. 06. p. 1.

语语气副词的有标记位序。<sup>8)</sup>下面考察韩国学生对18个汉语反语语气副词位置分布习得情况，具体如下表。

<表1> 汉语反语语气副词分布特征习得情况 (选择题)<sup>9)</sup>

反语语副	岂	何必	何尝	何苦	何曾	何不	何妨	难道	偏偏	莫非	究竟	到底	怎么	哪里	果真	可	还	又
总数	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40
对数	25	32	22	25	20	20	22	31	26	21	22	24	28	30	27	24	26	25
百分比 (63%)	63%	80%	55%	63%	50%	50%	55%	78%	65%	53%	55%	60%	70%	75%	68%	60%	65%	63%

从<表1>中可以看到，学生掌握每个反语语气副词分布特征的情况各不相同，掌握最好的是反语语气副词“何必”，80%的学生了解该词在句中的位置分布，但近半数的学生掌握不好反语语气副词“何尝”、“何曾”、“何不”、“何妨”、“莫非”、“究竟”等在句中的位置分布。表中显示，学生回答汉语反语语气副词句法分布题的平均答对率才63%，有三分之一以上的学生回答错误。通过对学生问卷题的偏误分析，发现主要有以下两个偏误类型。

(A) 句首错序偏误。汉语反语语气副词可以位于句首，但要受限制，多数反语语气副词在无主语的情况下才可以位于句首。<sup>10)</sup>比如“何X”类、“怎(么)”等反语语气副词在有主语的句子中不能位于句首，但从学生的偏误中，选择有主语句句首位置的最多。例如：

- [1] A我B不想去，C只是D 没有功夫啊。(何尝)  
何尝我不想去，只是没有功夫啊。( X )
- [2] A你B不C出国D 留学呢？(何妨)  
何妨你不出国留学呢？( X )
- [3] 小陈，A你B能C用这样的态度 D 说话呢？(怎么)  
小陈，怎么你能用这样的态度说话呢？( X )
- [4] A你B为这点小事C流 D 眼泪？(何苦)  
何苦你为这点小事流眼泪？( X )
- [5] A恐龙(공룡)是B古代的动物，C咱们D见过？(何曾)  
恐龙(공룡)是古代的动物，何曾咱们见过？( X )

8) 吴善子，《汉韩反语语气副词对比研究》，上海外国语大学博士学位论文，2010.06，p. 71。  
9) 表中的“总数”指回答该反语语气副词问题的总人数；“对数”指该反语语气副词问题的答对人数，“百分比”是答对人数所占的比率。  
10) 吴善子，《汉韩反语语气副词对比研究》，上海外国语大学博士学位论文，2010.06，p. 71。

例[1]至[4]中的“何尝”、“何妨”、“怎么”、“何苦”不能位于A的位置,例[5]“何曾”不能位于C的位置,可学生的偏误中选择这个位置的情况最多。本文认为这是因为韩国语反诘语气副词位于句首很自由,有主语的情况下也能位于句首,学生受到母语的影响而造成的。

(B)句中错序偏误。汉语反诘语气副词位于句中时,正确的位置是副词、助动词、谓词等之前,但不少学生选择副词、助动词、谓词后序而产生偏误。例如:

- [6] A历史B会C重演吗? D(难道)  
历史会**难道**重演吗? (X)
- [7] 明明是他错了, A还要B我向C他D 表示歉意? (莫非)  
明明是他错了, 还要**莫非**我向他表示歉意? (X)
- [8] 富贵、贫贱, 就是这么一回事, A有B什么C因果报应呢? D(哪/哪里)  
富贵、贫贱, 就是这么一回事, 有**哪里**什么因果报应呢? (X)  
富贵、贫贱, 就是这么一回事, 有什么**哪里**因果报应呢? (X)
- [9] A谁B见过C这样的 D 好收成(작황)? (可)  
谁见过**可**这样的好收成(작황)? (X)

上例[6]中“难道”的正确位置是助动词“会”之前(A或B位置),例[7]中“莫非”的正确位置是副词“还要”之前(A位置),例[8]中“哪(里)”的正确位置是动词“有”之前(A位置),例[9]中“可”的正确位置是动词“见”之前(A或B位置)。可从学生的偏误中来看,有较多的学生把反诘语气副词放在副词、助动词、动词之后。

与汉语相比,韩国语反诘语气副词在句中的位置更自由,句首、句中位置都不受限制,是无标记位序,只有句末位置要受限制,是有标记位序。<sup>11)</sup>下面考察学习韩国语的中国学生习得10个韩国语反诘语气副词位置分布情况,具体如下表:

<表2> 韩国语反诘语气副词分布特征习得情况(选择题)<sup>12)</sup>

反诘语副	과연	설마	어찌	하필	어디	언제	왜	어떻게	대체	도대체
总数	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40
对数	34	39	26	38	36	33	24	31	20	27
百分比(77%)	85%	98%	65%	95%	90%	83%	60%	78%	50%	68%

上<表2>中可以看到,学生掌握韩国语反诘语气副词位置分布的情况相对较好,除了

11) 吴善子,《汉韩反诘语气副词对比研究》,上海外国语大学博士学位论文,2010.06, p. 71。

12) 表中的“总数”指回答该反诘语气副词问题的总人数;“对数”指该反诘语气副词问题的答对人数,“百分比”是答对人数所占的比率。

“대체”之外, 其他反诘语气副词的答题正确率都达到60%或以上, “설마”、“하필”、“과연”、“어디”、“언제”等都超过80%, 有些甚至达到98%。可见, 中国学生学习韩国语反诘语气副词时, 在掌握反诘语气副词的句中位置分布特征上难度不是很大, 本文认为这跟韩国语反诘语气副词的位置分布比汉语更灵活有关。给学生做的选择题是多项选择, 有的题有两三个正确选项。例如:

- [10] A 무슨 B 일이 C 있겠어요? D 걱정하지 마세요. ( 설마 )  
 ① A            ② B            ③ C            ④ D            ( ACD )

例[10]中“설마”的位置比较自由, A、C、D三个位置都能进入, 所以这道题只有一名学答错 (选B的位置)。从10个韩国语反诘语气副词的问卷题中, “대체”只能进入一个位置, 所以学生的答对率比较低, 其他“과연”、“어찌”、“하필”、“어디”、“언제”、“왜”、“어떻게”、“도대체”等都能进入两个位置, 所以答对率比较高。但也出现了一些偏误, 主要是句中位序偏误, 它还可以分为以下两个方面。

(A) 成分修饰偏误。吴善子(2010)指出反诘语气副词在句中修饰命题成分, 不修饰某个具体成分, 可学生的主要答题偏误是把反诘语气副词放在句中具体成分前, 修饰句中的某个具体成分。例如:

- [11] A 우리가 B 들었던 C 말들이 D 사실일까요? ( 과연 )  
 우리가 **과연** 들었던 말들이 사실일까요? ( X )  
 우리가 들었던 **과연** 말들이 사실일까요? ( X )  
 [12] A 사람이 B 다쳤다는데 C 모른 척 D 할 수 있니? ( 어찌 )  
 사람이 **어찌** 다쳤다는데 모른 척 할 수 있니? ( X )  
 사람이 다쳤다는데 모른 척 **어찌** 할 수 있니? ( X )  
 [13] A 우리 축구할 때 B 응원해주지 않던 C 여자들을 D 응원해주러 가니? ( 왜 )  
 우리 축구할 때 **왜** 응원해주지 않던 여자들을 응원해주러 가니? ( X )  
 우리 축구할 때 응원해주지 않던 **왜** 여자들을 응원해주러 가니? ( X )  
 [14] A 그것을 B 이해하지 못하고서 C 사람을 쓸 수가 D 있단 말인가? ( 어떻게 )  
 그것을 **어떻게** 이해하지 못하고서 사람을 쓸 수가 있단 말인가? ( X )

上例[11]至[14]中“과연”、“어찌”、“왜”、“어떻게”的正确位置都是句首和谓语前, 各是“A或D”、“A或C”、“A或D”、“A或C”等位置, 可学生的偏误中有较多的把反诘语气副词放在句中某修饰成分前。

(B) 疑问词后序偏误。韩国语反诘语气副词要位于表疑问的词前面, 可一些学生却



把反诘语气副词放在疑问词后，由此而产生位序偏误。例如：

[15] A 무슨 B 일이 C 있겠어요? D 걱정하지 마세요. ( 설마 )

무슨 설마 일이 있겠어요? ( X )

[16] A이 사람이 B무슨 C 나쁜 일을 D 하였소? 나는 그에게 사형에 처할 아무런 죄를 찾지 못하였소. ( 도대체 )

이 사람이 무슨 도대체 나쁜 일을 하였소? ( X )

[17] A 당신 B 왜 C 그러는 거예요? D ( 대체 )

당신 왜 대체 그러는 거예요? ( X )

上例[15]和[16]的反诘语气副词“설마”和“도대체”应该位于疑问词“무슨”前面，例[17]中的反诘语气副词“대체”应该位于疑问词“왜”前面。但不少学生把它们放在疑问词后而产生位序偏误。

## (2) 句法组合偏误

汉韩反诘语气副词在句中语气词（韩国语语末语尾）、助动词（韩国语先语末语尾）等反诘语气表达成分同现。本文通过分析学生的问卷题，考察了中韩两国学生掌握对方语言反诘语气副词组合特征的情况。主要考察反诘语气副词与语气词（韩国语语末语尾）、助动词（韩国语先语末语尾）的组合偏误，具体以下两个表。

<表3>汉语反诘语气副词组合特征习得情况 (完成句子)<sup>13)</sup>

反诘语副	岂	何必	何尝	何苦	何曾	何不	何妨	难道	偏偏	莫非	究竟	到底	怎么	哪里	果真	可	还	又
总数	30	39	38	35	36	36	30	38	34	36	22	22	30	36	12	32	22	18
对数	8	32	32	31	24	22	14	26	18	30	12	18	18	20	6	6	14	8
百分比 (61%)	27%	82%	84%	89%	67%	61%	47%	68%	53%	83%	55%	82%	60%	56%	50%	19%	64%	44%

<表4> 韩国语反诘语气副词组合特征习得情况 (完成句子)

反诘语副	과연	설마	어찌	하필	어디	언제	왜	어떻게	대체	도대체
总数	37	33	37	37	38	38	37	38	34	37
对数	19	10	24	32	33	31	29	29	18	27
百分比 (68%)	51%	30%	65%	87%	87%	82%	78%	76%	53%	73%

13) 参与问卷调查的中韩学生各有40名，可有些学生由于个人原因没有回答该问题（空着），所以<表3>和<表4>的学生“总数”不到40，而且每个反诘语气副词的“总数”都不同。

从<表3>中可以看出,韩国学生对汉语反诘语气副词与语气词、助动词的组合特征掌握得不是很好,有选择性,对个别的汉语反诘语气副词“何必”、“何尝”、“何苦”、“莫非”、“到底”等的组合特征掌握得相对较好,但对“岂”、“何妨”、“果真”、“可”、“又”等反诘语气副词的组合特征掌握得还不够好。

从<表4>中可以看到,中国学生掌握韩国语反诘语气副词与语末语尾、先语末语尾的组合特征上也有较大的选择性,对个别的汉语反诘语气副词,即对“하필”、“어디”、“언제”等三个词的组合特征掌握得相对好,但对“설마”、“과연”、“대체”等三个反诘语气副词的组合特征掌握得相对较差。

通过分析学生问卷题,发现除了语义理解错误而产生的偏误外,还有以下两个偏误现象。

(A) 语气词(语末语尾)错用偏误。众所周知,韩国语形态发达,汉语缺乏形态,韩国语用语末语尾等语法形式来表达的反诘语气,汉语用语气词等词汇形式来表达。因此,中国学生学习韩国语语末语尾或韩国学生学习汉语语气词都比较难掌握,尤其是反诘语气副词与语气词(韩国语语末语尾)的搭配更难把握,所以出现各种偏误。

汉语反诘语气副词在句中能与语气词呼应,但有选择限制,有些与语气词“吗”呼应,有些与语气词“呢”呼应,有些既能与“吗”呼应,也能与“呢”呼应,具体如下表。<sup>14)</sup>

<表5> 汉语反诘语气副词与语气词的组合情况

反诘语副	岂	何必	何尝	何苦	何曾	何不	何妨	难道	偏偏	莫非	究竟	到底	怎么	哪里	果真	可	还	又
吗	+	—	—	—	—	—	—	+	—	+	—	—	—	—	+	+	+	+
呢	—	+	+	+	+	+	+	+	+	—	+	+	+	+	—	+	+	+

有些韩国学生没有掌握好汉语反诘语气副词与语气词的组合特征,出现乱用语气词的现象。例如:

[18] 作为父母, 难道可以打孩子呢? (X)

[19] 我何曾迟到了吗? (X)

[20] 既然不会下雨, 何必要取消运动会吗 / 带雨伞吗? (X)

[21] 一个连厕所的卫生都管不好的人, 怎么可能做好家务吗? (X)

[22] 对出书, 我一向认为应该是有学富五车的人去写, 普普通通的我岂有资格吗? (X)

14) 吴善子, 《汉韩反诘语气副词对比研究》, 上海外国语大学博士学位论文, 2010.06, pp. 72-74。

汉语反诘语气副词“难道”在句中主要与语气词“吗”组合，很少与“呢”组合，在例[18]中的“难道”与语气词“呢”组合是错误的，应该与“吗”组合；“何X”类反诘语气副词都不与语气词“吗”组合，只与“呢”组合，而且与语气词组合的频率很低，在例[19]和[20]中的“何曾”和“何必”与语气词“吗”组合是错误的，应该与“呢”组合或不组合；“怎么”也不能与语气词“吗”组合，只能与“呢”组合，所以例[21]是错误的；“岂”虽然能与语气词“吗”组合，但多数时不与语气词组合，在例[22]句里就不应该有语气词。

韩国语语末语尾是表语气的必有成分，所有的反诘语气副词都与语末语尾组合，而且在组合上几乎没有选择限制。韩国语反诘语气副词主要与表疑问的语末语尾“-니”、“-(느)냐”、“-(ㄴ/는)가”、“-나”、“-(으/르)라”、“-(ㄷ/을)까”等呼应。<sup>15)</sup>中国学生学习韩国语反诘语气副词时，与语末语尾的搭配上难度最大，但不是因为有选择限制，而是因为韩国语语末语尾比较复杂，尤其是在时态上出现了诸多的偏误。例如：

- [23] 그렇게 큰 회사가 설마 없어진 거예요? ( X )  
 [24] 부모가 자식한테 어떻게 그런 일을 했어요? ( X )  
 [25] 내가 언제 그런 말을 하니? ( X )

反诘语气副词“설마”和“어떻게”不能用于现实句，只能用于非现实句中，“언제”表反诘语气时不能用于非现实句，只能用于现实句中，<sup>16)</sup>而例[23]和[24]中的“설마”和“어떻게”用于现实句，例[25]中的“언제”用于非现实句，所以都是偏误句。

(B) 助动词（先语末语尾）错用偏误。反诘语气副词在句中不仅与语气词呼应，还与助动词（韩国语先语末语尾）呼应，如果搭配错误会出现偏误。这类偏误汉韩两种语言里都存在，比起汉语，韩国语里出现得更多。例如：

- 汉语：  
 [26] 他是行家，何不能解决这个问题? ( X )  
 [27] 混血儿到底会有什么不好? ( X )  
 [28] 天气这么好，哪会能下雨呢? ( X )

反诘语气副词“何不”不能与助动词“能”组合，“到底”不能与“会”组合，因此例[26]和[27]是错误的；例[28]中的“哪/哪里”能与助动词“会”和“能”组合，可是

15) 박지숙, 《국어 의문형 서법부사 연구》, 동아대학교 교육대학원 석사논문, 2002, p. 13.

16) 吴善子, 《汉韩反诘语气副词对比研究》, 上海外国语大学博士学位论文, 2010. 06, p. 121.

不能与两个同时组合。

韩国语:

[29] 나한테 **도대체** 하고 싶은 말이 뭐가 있어요? ( ? )

[29' ] 나한테 **도대체** 하고 싶은 말이 뭐가 있겠어요? ( √ )

[30] 이 방법으로 **과연** 그들을 설득할 수 있는가? ( ? )

[30' ] 이 방법으로 **과연** 그들을 설득할 수 있겠는가? ( √ )

韩国语里, 与反诘语气副词呼应的先语末语尾有“-겠-”和“-ㄴ 것-”两个。서정수 (1978)指出, “先语末语尾“-겠-”是主观性强的推测, “-ㄴ 것-”是客观性强的推测, 因此

例[29]和[30]中没有先语末语尾“-겠-”, 因此反诘语气就弱, 很难确定该句是反诘句还是询问句。反诘语气副词“도대체”和“과연”在句中与先语末语尾“-겠-”搭配才能明确反诘语气, 即例[29' ]和[30' ]是典型的反诘句。

## 2) 汉韩反诘语气副词语义偏误

汉韩反诘语气副词不仅表达反诘语气, 有些还表达揣测语气、深究语气、疑问语气等, 因此, 中韩两国学生正确掌握对方语言的反诘语气副词比较困难, 会出现一些偏误。

为了考察中韩两国学生掌握汉韩反诘语气副词的语义功能情况, 给学生做翻译句子题, 并统计了偏误情况, 具体以下两个表。

<表6> 语反诘语气副词语义特征习得情况 (句子翻译)

反诘语副	岂	何必	何尝	何苦	何曾	何不	何妨	难道	偏偏	莫非	究竟	到底	怎么	哪里	果真	可	还	又
总数	29	37	36	35	33	34	30	39	38	32	24	26	28	22	20	22	24	28
对数	15	31	30	28	29	24	18	26	38	18	14	24	28	20	12	12	22	28
百分比 (77%)	52 %	84 %	83 %	80 %	88 %	71 %	60 %	67 %	100 %	56 %	58 %	92 %	100 %	91 %	60 %	55 %	92 %	100 %

<表7> 韩国语反诘语气副词语义特征习得情况 (句子翻译)

反诘语副	과연	설마	어찌	하필	어디	언제	왜	어떻게	대체	도대체
总数	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39
对数	35	35	38	37	36	39	34	38	35	37
百分比 (94%)	90%	90%	97%	95%	92%	100%	87%	97%	95%	95%

〈表6〉中可以看出, 韩国学生理解汉语反诘语气副词的语义特征有较大的选择性, 对个别的汉语反诘语气副词, 即对“偏偏”、“怎么”、“又”等三个词的翻译正确率达到100%, 还有“何必”、“何尝”、“何苦”、“何曾”、“到底”、“哪里”等词的理解情况也不错, 只有对“岂”、“莫非”、“究竟”、“可”等反诘语气副词题的翻译正确率较低, 不到60%。而中国学生对韩国语反诘语气副词的语义理解比较顺利, 从〈表7〉中可以看到, 除了“왜”的翻译正确率87%外, 都超过90%, 平均正确率达到94%。学生对汉韩反诘语气副词的语义习得情况相对好, 但还会发现一些偏误, 主要有以下两类。

(A) 反诘义理解偏误。一些非典型的汉韩反诘语气副词, 除了反诘义外, 还具有其来源义, 有些学生没有掌握好反诘语气副词的反诘义, 把反诘语气副词翻译成来源义, 即把反诘句翻译成疑问句等非反诘句。例如:

汉语:

[31] 您是赵国尊贵的国亲, **哪里**会被天下人轻视呢?

[31'] ] 당신은 조나라의 존귀한 국친인데 **어디**를 가서 천하의 사람들에게 경시를 받는가? ( X )

[32] **难道**你能去, 我就不能去?

[32'] ] **설마** 너 갈 수 있고 나 못 가는 거야? ( X )

韩国语:

[33] 당신이 **어떻게** 나한테 이런 짓을 할 수 있겠는가?

[33'] ]这种事, 你对我**怎么**做的呢? ( X )

[34] 건강에 도움이 되는 그 국산 차들은 제쳐놓고 외제인 커피를 굳이 고집해야 할 이유가 **어디** 있는가?

[34'] ]且不说对身体健康的国产茶, 固执于喝进口咖啡的理由在**哪里**? ( X )

例[31]和[32]中的“哪里”和“难道”都用于反诘义, 但其对应的翻译句[31'] ]和[32'] ]里体现的是来源义, 即表询问义和揣测义; 例[33]和[34]中的“어떻게”和“어디”都用于反诘义, 但其对应的翻译句[33'] ]和[34'] ]里体现的是来源义, 即表询问义。

(B) 现实与非现实义理解偏误。汉韩反诘语气副词都能表达现实语义或非现实语义, 即都可以用于现实句或非现实句, 但有选择限制, 有些只能用于现实句, 有些只能用于非现实句, 有些既可以用于现实句, 也可以用于非现实句。<sup>17)</sup>例如:

汉语:

[35] 我**何曾**知道他是如此不讲理的人。

17) 吴善子, 《汉韩反诘语气副词对比研究》, 上海外国语大学博士学位论文, 2010. 06, pp. 110-122。

[35'] 내가 언제 그가 이렇게 역지를 쓰는 사람인지 알겠나? (X)

[36] 一个方案没法比较, 何妨多拟几个方案?

[36'] 하나의 방안은 비교할 수 없어서 몇 개의 방안을 더 만들었는데 무방하겠지? (X)

韩国语:

[37] 당신이 어떻게 나한테 이런 짓을 할 수 있겠는가?

[37'] 你怎么对我做了这种事呢? (X)

[38] 내가 언제 너보고 기다리라고 했어? 그제 니가 자청해서 기다린 거지 뭐.

[38'] 我什么时候 会让你等我? 只是你要等的。(X)

例[35]中的反诘语气副词“何曾”只能用于现实句,不能用于非现实句,而例[36]中的反诘语气副词“何妨”只能用于非现实句,不能用于现实句,可例[35']是非现实句,例[36']是现实句,因此,这两个句子是偏误句。

例[37]中的反诘语气副词“어떻게”只能用于非现实句,不能用现实句,而例[38]中的反诘语气副词“언제”只能用于现实句,不能用于非现实句,可例[37']是现实句,例[38']是非现实句,因此,这两个句子是偏误句。

### 3) 汉韩反诘语气副词偏误类型及教学建议

综上所述,汉韩两种语言由于语言类型不同,中韩两国学生习得对方语言的反诘语气副词时会出现诸多的偏误。下面将分析汉韩反诘语气副词习得偏误类型及其原因,在此基础上给予教学建议。

<表8> 汉韩反诘语气副词习得偏误类型

语言类型 偏误类型		汉语	韩国语	
句法偏误	句法分布偏误	句首错序偏误	句中错序偏误	成分修饰偏误
		句中错序偏误		疑问词后序偏误
	句法组合偏误	语气词错用偏误	语末语尾错用偏误	
		助动词错用偏误	先语末语尾错用偏误	
语义偏误	语义理解偏误	反诘义理解偏误	反诘义理解偏误	
		现实与非现实理解偏误	现实与非现实理解错用偏误	

<表8>是学生习得汉韩反诘语气副词时所产生的偏误类型分析表。反诘语气副词语义虚灵,句中位置灵活,因此本文从反诘语气副词的句法和语义两个角度进行了偏误分析,

即句法偏误和语义偏误。

句法偏误可以分为句法分布偏误和句法组合偏误,在句法分布偏误中,有句首错序偏误和句中错序偏误。汉韩两种语言习得中都有句中错序偏误,这跟汉韩反诘语气副词自身具有的句法特征有关,即语气副词在句中修饰整个句子命题,不修饰具体成分。而句首错序偏误,只在汉语习得中存在,韩国语习得中不存在,这跟韩国语反诘语气副词的句首位置灵活有关,所有的韩国语反诘语气副词位于句首不受限制,所以不会产生偏误。句法组合偏误在汉韩反诘语气副词习得中都存在,汉语习得中有语气词错用偏误和助动词错用偏误,韩国语习得中有语末语尾错用偏误和先语末语尾错用偏误。不管是在汉语反诘语气副词习得中,还是在韩国语反诘语气副词习得中,句法组合偏误最多,因为汉韩语言类型差异主要体现在反诘语气副词组合特征上,即汉语反诘语气副词与语气词、助动词等词汇形式组合,而韩国语反诘语气副词与语末语尾、先语末语尾等语法形式组合,这种差异中韩两国学生都不容易接受,因此组合偏误多是很自然的现象。

语义偏误,又称语义理解偏误,它可以分为反诘义理解偏误和现实与非现实义理解偏误,汉韩两种语言习得中都存在这两个偏误类型。汉韩反诘语气副词中都有从其他词类中转移过来的,它们具有反诘义的同时还保留着一些来源义,有些学生把反诘语气副词的反诘义误认为其来源义(如询问义等),就会造成反诘义理解偏误。汉韩反诘语气副词中,有些用于现实句,有些用于非现实句,有些既用于现实句,也用于非现实句,这些掌握不好也会出现语义偏误。

从这些偏误类型中,句首错序偏误(汉语习得中)和组合错序偏误(汉韩习得中)是受到母语影响而产生的偏误;而句中错序偏误(汉韩习得中)和语义理解偏误(汉韩习得中)是反诘语气副词自身的复杂性而造成的偏误。

综上所述,中韩两国学生习得汉韩反诘语气副词时会出现上述偏误类型。鉴于此,我们提出以下两点教学建议。

首先,从反诘语气副词整个范畴入手,通过讲解的方法,对汉韩反诘语气副词进行宏观教学。(1)对于汉韩语言差异而产生的偏误类型,用对比分析的方法,找出汉韩反诘语气副词在句法、语义功能上的异同,使其减少母语的干扰。比如,对汉语句首错序偏误,通过讲解使韩国学生懂得汉语反诘语气副词位序跟韩国语不一样,多数汉语反诘语气副词不能位于有主语句的句首位置;对汉韩句法组合错序偏误,先讲解汉韩反诘语气副词都与哪些语气词(韩国语语末语尾)和助动词(韩国语先语末语尾)呼应,然后对它们进行汉韩对比分析,找出对应规律;(2)对于反诘语气副词自身特殊性而产生的偏误类型,要详细讲解反诘语气副词的特点,即反诘语气副词不修饰句中某个成分,而修饰整个句子(包括分句)命题,因此它只能位于副词、疑问词、助动词等之前,不能位于之后;多数语气副词是从其他词性中转移过来的,所以具有反诘义之外,还具有其他来源义,也

具有现实与非现实语义。

其次，从个别反诘语气副词入手，通过特殊训练的方法，进行针对性教学。在汉韩反诘语气副词的习得分析中，发现有12个汉语反诘语气副词和3个韩国语反诘语气副词偏误率比较高，在问卷题中正确率都低于60%，对这些词要做针对性的练习。

<表9> 偏误率高的汉韩反诘语气副词

偏误类型	汉语												韩国语		
	岂	何尝	何曾	何不	何妨	偏偏	莫非	究竟	哪里	果真	可	又	과연	설마	대체
分布		55%	50%	50%	55%		53%	55%							50%
组合	27%				47%	53%		55%	56%	50%		44%	51%	30%	53%
语义	52%						56%	58%			55%				

<表9>中可以看到，偏误率高的汉韩反诘语气副词有10个，其中汉语反诘语气副词“岂”和韩国语反诘语气副词“설마”的问卷答对率各是27%和30%，主要是因为语气词和助动词复杂而造成的，这部分是汉韩反诘语气副词的教学重点，也是难点，需要做大量的练习。比如，汉语反诘语气副词“岂”与语气词“吗”和助动词“会、可/可以、能/能够、愿/愿意、要、敢、肯、该/应该”在句中同现的练习，韩国语反诘语气副词“설마”与语末语尾“-니, -(느)나, -(ㄴ/는)가, -나, -(으/르)라, -(ㄴ/을)까”和先语末语尾“-겠”在句中同现的练习等。表中也可以看到，偏误率高的反诘语气副词中，还有7个句法分布偏误和4个语义理解偏误，这部分的教学难度不是很大，只要做一些针对性的练习题方可。

#### 4. 结论

汉语和韩国语由于语言类型不同，在句中语气表达上有较大的差异，因此语气副词是对外汉语教学和韩国语教学的难点之一，尤其是反诘语气副词更是教学的难点。本文在前人研究的基础上，确立了反诘语气的标准，根据原型范畴化理论，确定了汉韩反诘语气副词的范围，即18个汉语反诘语气副词和10个韩国语反诘语气副词，并对此进行了问卷调查，考察了中韩两国学生对汉韩反诘语气副词的习得情况。

中韩两国学生习得对方语言的反诘语气副词时出现诸多偏误，主要从句法和语义两个角度考察了偏误类型，并进行了汉韩比较。句法上有句首错序偏误、句中错序偏误等分布偏误类型和语气词错用偏误、助动词错用偏误等组合偏误类型；语义上有反诘义理解偏误



和现实与非现实义理解偏误。

句首错序偏误只在汉语习得中存在,韩国语习得中不存在,是由于韩国学生受到母语的影响,把汉语反诘语气副词置于有主语句的句首而产生的偏误。句中错序偏误在汉韩两种语言中都存在,是修饰句中具体成分而产生的偏误,这违背了反诘语气副词修饰句子的整个命题,不修饰句中具体成分的句法特征。汉韩两种语言都有句法组合偏误,因为与反诘语气副词呼应的语气词(语末语尾)和助动词(先语末语尾)都比较复杂,所以这方面的偏误最多,这是汉韩反诘语气副词的教学重点和难点。汉韩反诘语气副词中有些是从其他词性中转移过来的,所以反诘语气副词不仅具有反诘义,还保留一些来源义,也有现实语义和非现实语义,这些掌握不好会产生语义理解偏误。

根据学生习得汉韩反诘语气副词的偏误情况,本文给出两点教学建议,即从反诘语气副词范畴入手,通过讲解的方法,对汉韩反诘语气副词整体进行宏观教学;从个别反诘语气副词入手,通过特殊训练的方法,进行针对性教学。

## 【附录】

### I. 韩国语反问语气副词问卷题

班级：

姓名：

#### 一、请选出括号里词能进入句内的适当位置（可以多选）

1. A 우리가 B 들었던 C 말들이 D 사실일까요? ( 과연 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
2. A 무슨 B 일이 C 있겠어요? D 걱정하지 마세요. ( 설마 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
3. A 사람이 B 다쳤다(受伤)는데 C 모른 척 D 할 수 있니? ( 어찌 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
4. A 다른 사람도 B 많은 데 C 왜 D 제가 가야 합니까? ( 하필 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
5. A 이 세상에 B 가난(贫穷)과 고통(痛苦)을 C 좋아할 사람이 D 있겠는가? ( 어디 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
6. A 그렇다니까 B 그래. C 내가 D 거짓말 했냐? ( 언제 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
7. 야! 가진 A 가니? 우리 축구 할 때 B 응원(加油) 해주지 않던 C 여자들을 D 응원 해주러 가니? ( 왜 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
8. A 그것을 B 이해하지 못하고서 C 사람을 쓸(雇佣人) 수가 D 있단 말인가? ( 어떻게 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
9. 싸움터(战场)에 A 화려하게 차려입고(穿华丽的衣服) B 나간들 그게 C 싸움에 무슨 D 도움이 되겠는가? ( 대체 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )
10. A 이 B 사람이 무슨 C 나쁜 일을 D 하였소? 나는 그에게 사형에 처할(死刑) 아무런 죄(罪)를 찾지 못하였소. ( 도대체 )  
① A                      ② B                      ③ C                      ④ D                      (                      )

#### 二、完成句子:

1. 우리 집에 돈이 없는 것이 **어찌** 내 때문 \_\_\_\_\_ ?
2. 좋은 교실을 두고 **하필** 밖에서 공부를 \_\_\_\_\_ ?
3. 그렇게 큰 회사가 **설마** 없어지 \_\_\_\_\_ ?
4. 세상에 부모의 은혜(恩惠)를 모르는 불효자식(不孝子)이 **어디** \_\_\_\_\_ ?
5. 내가 **언제** 그런 말을 \_\_\_\_\_ ?
6. 부모가 자식한테 어떻게 그런 일을 \_\_\_\_\_ ?
7. 이 방법으로 **과연** 그들을 설득(说服) \_\_\_\_\_ ?
8. 내가 잘못하지 않았는데 **왜** 사과(道歉)를 \_\_\_\_\_ ?
9. 나한테 **도대체** 하고 싶은 말이 \_\_\_\_\_ ?
10. 아버님 **대체** 왜 이러시는 \_\_\_\_\_ ?

### 三、翻译句子:

1. 당신이 **어떻게** 나한테 이런 짓을 할 수 있겠는가?
2. **하필** 그것을 아이에게 가르쳐주어야 합니까?
3. 사회의 불의(非正义)에 대하여 지금처럼 용기있게(勇敢) 말할 수 있는 사람이 **과연** 몇 사람이나 될 수 있을까?
4. **도대체** 왜 이렇게 시끄러운 거지?
5. 대장부(男子大丈夫)가 싸움터(战场)로 나가는데 **어찌** 눈물을 보이냐?
6. 돈이 10억이나 있는데 힘든 사업을 **왜** 하려고 하겠는가?
7. 건강에 도움이 되는 그 국산차(国产茶)들은 제쳐놓고(撇开) **하필** 외제인(进口) 커피를 굳이(执意) 고집(固执)해야 할 이유가 어디 있는가?
8. 내가 **언제** 너보고 기다리라고 했어? 그저(只是) 니가 자청해서(自愿) 기다린 거지 뭐.
9. 이같이 고운 꽃에 **설마** 향기가 없겠는가?
10. 혼혈아(混血儿)들이 **대체** 어디가 나쁘다는 건가?

## II. 중국어 반문서법부사 설문지

반 :

이름 :

### 一、뒤에 주어진 어휘가 들어갈 위치로 적합한 것을 고르시오. (복수선택 가능)

1. A 他 B 动手打人 C , D 有此理! ( 岂 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
2. A 咱们 B 是 C 老朋友, D 客气? ( 何必 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
3. A 我 B 不想去, C 只是 D 没工夫吧。 ( 何尝 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
4. A 你 B 为这点小事情 C 流 D 眼泪? ( 何苦 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
5. A 恐龙(공룡)是 B 古代的动物, C 咱们 D 见过? ( 何曾 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
6. A 他 B 今天进城, C 有事 D 托他(그에게 부탁하다)代办? ( 何不 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
7. A 你 B 不 C 出国 D 留学呢? ( 何妨 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
8. A 历史 B 会 C 重演吗? D ( 难道 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
9. 别的鸵鸟(타조)都 A 不会说话, B 为什么 C 自己碰上一个 D 会说话的呢? ( 偏偏 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
10. 明明是他错了, A 还要 B 我向 C 他 D 表示歉意? ( 莫非 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
11. 那么, A 巨额款项 B 花到 C 哪里 D 去了呢? ( 究竟 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
12. A 在媒体上 B 露面的专家和学者 C 是在替谁 D 说话? ( 到底 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
13. 小陈, A 你 B 能 C 用 D 这样的态度说话? ( 怎/怎么 )  
① A              ② B              ③ C              ④ D              (              )
14. 富贵、贫贱、就是这么一回事, A 有 B 什么 C 因果报应呢? D ( 哪/哪里 )

- ① A                  ② B                  ③ C                  ④ D                  (                  )
15. A 谁 B 见过 C 这样的好 D 收成 (작황)? ( 可 )
- ① A                  ② B                  ③ C                  ④ D                  (                  )
16. A 中国人死都不怕, B 怕 C 困难? D ( 还 )
- ① A                  ② B                  ③ C                  ④ D                  (                  )
17. 如果杨子冰箱没有精湛 (정밀하고 뛰어나다) 的质量, A 名牌的信誉, B 有 C 谁肯 D 仿冒呢? ( 又 )
- ① A                  ② B                  ③ C                  ④ D                  (                  )
18. A 打是亲, B 骂是爱, C 如此吗? D ( 果真 )
- ① A                  ② B                  ③ C                  ④ D                  (                  )

## 二、문장 완성하기:

- 对出书, 我一向认为应该是有学富五车的人去写, 普普通通的我岂\_\_\_\_\_?
- 既然不会下雨, 何必\_\_\_\_\_?
- 我何尝\_\_\_\_\_, 只是工作忙, 没时间看。
- 你何苦\_\_\_\_\_?
- 我何曾\_\_\_\_\_?
- 他是行家 (전문가), 何不\_\_\_\_\_?
- 作为父母, 难道\_\_\_\_\_?
- 一次不解决问题, 何妨\_\_\_\_\_?
- 你肺病那么严重, 怎么偏偏\_\_\_\_\_?
- 老板叫我, 莫非\_\_\_\_\_?
- 一个连厕所的卫生都管不好的人, 怎么可能\_\_\_\_\_?
- 天气这么好, 哪会\_\_\_\_\_?
- 吸烟有害健康, 哪一个吸烟人不知道? 可\_\_\_\_\_?
- 外国朋友都能看出我们的变化, 我们自己的人民还\_\_\_\_\_?
- 在禽兽面前大喊大叫, 又\_\_\_\_\_?
- 我们称孩子的时代为黄金, 其实孩子果真\_\_\_\_\_?
- 你每天都在会场, 如果连你的观念都改变不了, 那么大会究竟\_\_\_\_\_?
- 混血儿到底\_\_\_\_\_?

## 三、문장번역:

- 若非亲身经历, 岂知其中甘苦 (고락)。

2. 我只是开个玩笑而已，你何必当真？
3. 我何尝见过草原赛马，只是听说罢了。
4. 你何苦老是计较这些小事呢？
5. 我何曾知道他是如此不讲道理的人。
6. 担心发言没有条理（조리），何不先写个提纲（제요）？
7. 一个方案（방안）没法比较，何妨多拟（만들다）几个方案？
8. 难道你能去，我就不能去？
9. 别的小组都完成了，为什么偏偏咱们没完成？
10. 你喜欢的一切莫非我也都要喜欢不成？
11. 你的数学成绩这个样子，你怎么还敢报北大呢？。
12. 您是赵国尊贵的国亲，哪里会被天下人轻视呢？
13. 对原来的老职工，过去是国家管，可以后国家管得了吗？
14. 使男子死在战场，妇女儿童走上绝路，百姓流离失所（살 곳을 찾아 헤매다），你还说没罪吗？
15. 在他死后不久，他的艺术成就得到了世人认可（인정하다），但这一切又有什么意义呢？。
16. 台湾同胞果真是不认同祖国，不愿做中国人吗？
17. 听到你这么说，令我感到很遗憾（유감이다）。它究竟是哪里不对劲呢？
18. 中国男排到底哪里不如人？

## 【参考文献】

- 符达维, 〈不宜扩大反问句的范围〉, 《中国语文天地》, 1989.06。
- 齐沪杨, 《语气词与语气系统》, 安徽教育出版社, 2002, p. 105。
- 邵敬敏, 《现代汉语疑问句研究》, 华东师范大学出版社, 1996, p. 18, pp. 164-165。
- 袁毓麟, 〈词类范畴的家族相似性〉, 《中国社会科学》, 1995.01, pp. 154-170。
- 吴善子, 〈汉韩反诘语气副词对比研究〉, 《上海外国语大学博士学位论文》, 2010.06, p. 71, p. 72-74, p. 121, pp. 110-122。
- 김세중, 〈의미와 번역: 영어와 한국어 수사 의문문의 비교 연구를 중심으로〉, 《영어교육 연구》, 제18호, 1998, pp. 81-86。
- 남철진·맹유, 《HSK 123급(초급) 어휘와 중국어 핵심 어휘》, 신아사, 2019。
- 박지숙, 〈국어 의문형 서법부사 연구〉, 동아대학교석사학위논문, 2002, p. 13。
- 서상규, 《한국어 기본어휘 의미빈도 사전》, 한국문화사, 2014。
- 서정수, 〈‘-르것’에 대하여〉, 《국어학》, 제6권, 1978。
- 오선자, 〈조선어와 중국어 서법의 실현 양상 대조〉, 《중국조선어문》, 2011.01, pp. 24-28。
- 赵明德·鲁江 편저, 신윤기·이유진·김인숙 번역과 해설, 《HSK 어휘—고급 9—11급》, 다락원, 2007。
- 한민이, 《HSK 중급편—중국어 어휘의 달인이 되는 법》, 사람in, 2015。
- 한민이, 《HSK 고급편—중국어 어휘의 달인이 되는 법》, 사람in, 2016。
- 황종배, 《제2언어 습득의 원리와 연구 동향 — 한국의 영어교육을 중심으로》, 한국문화사, 2019, p. 1。

## 【논문초록】

키워드 Key Words	중문	反诘语气副词, 二语习得, 偏误分析, 中韩比较, 教学建议				
	영문	Rhetorical Modal Adverbs, Foreign Language Acquisition, Error Analysis, Comparison of Chinese and Korean, Teaching Proposals				
<div>A Comparison on Chinese and Korean Interrogative Adverbs in Foreign Language Acquisition : Taking Chinese and Korean Students for Example</div> <div>Wu, Shan-Zi</div> <div>Abstract: Rhetorical modal adverbs are a special kind in both Chinese and Korean languages. They have flexible syntactic positions and empty sematic meanings. Therefore, they are one of the difficulties in teaching Chinese as a foreign language and Korean language. Taking Chinese and Korean students as the research object, this paper makes a questionnaire survey on the use of Chinese and Korean rhetorical modal adverbs, and analyses the errors of Chinese and Korean rhetorical modal adverbs from the perspective of syntax and semantics. The syntactic distribution errors include the wrong ordering at the beginning and middle of the sentence. The syntactic combination errors include the misuse of modal particles and auxiliary verbs. The semantic errors include the misunderstanding of rhetorical meaning and the misunderstanding of realistic and non-realistic meaning. Among these, the error rate of syntactic combination is the highest. This is because the differences between Chinese and Korean are reflected most in the combination characteristics of rhetorical modal adverbs. Students are influenced by their mother tongue and have many errors. This part is the key and difficult point in the teaching of rhetorical modal adverbs. It is necessary to carry out targeted teaching for individual rhetorical modal adverbs with high error rate.</div>						
저 자 인적사항	성 명	오선자 / 吴善子 / Wu, Shan-Zi				
	소 속	中国 上海杉达学院 韩语系				
	Em@il	wszcylg@163.com				
논문작성일	투 고 일	2020.11.29	심 사 일	2020.12.13	게재확정일	2020.12.16